

# VITO MARKOVIĆ VERSEI

## IRHA

### 1

Csak úgy egész véletlen  
Meglátok egy irhácskát  
Irhácskában senkit se  
Nem győzők csodálkozni

Csak úgy egész véletlen  
Azt gondolom magamban  
Nem is volna olyan rossz  
Ha oda beköltöznek

Csak úgy egész véletlen  
Mindkét szemem kinyitom  
Jobbra-balra tekintek  
Az irhába beugrok

### 2

Alig-alig ott-terem  
Mintha égből pottyanna  
Ott-terem az ékítelen  
Hogy irhámból kiúzzon

Alig-alig ott-terem  
Elöttem a dörtelem  
Rémisztően hadonász  
Hogy halálra rémítsen

### 3

És én bennem megbillen  
Sziklaként a rémület  
Mindkét szemem becsukom  
Magam besötétítem

És énbennem megterem  
Egy csoda-gyöngy csoda-szó  
Mindkét ajkamb beszívom  
Úgy beszélek magamban

4

Már én innét nem megyek  
Tűzlánggal ha égetnél  
Mi maradna belőlem  
Ha az irhám elhagyom

Már én innét nem megyek  
Farkassal ha üldöznél  
Mi maradna belőlem  
Ha bordáim elszórom

Már én innét nem megyek  
Szélvésszel ha söpörnél  
Mi maradna belőlem  
Ha a májamb megfáznék

Már én innét nem megyek  
Kígyóval ha maratnál  
Mi maradna belőlem  
Ha a szívem kilátszik

Már én innét nem megyek  
Nyavalyával ha ráznál  
Mi maradna belőlem  
Ha rámszáll az éjszaka

Már én innét nem megyek  
Még a frász ha kitömné  
Mi maradna belőlem  
Ha a fejem megmozdul

5

Odafönn a szemeim  
Odalenn a tagjaim  
Nincsen senkim — senki se  
Aki velem szót értsen

Odafönn a terveim  
Odalenn az országút  
Nincsen hova — sehova  
Nem mehetek világgá

Odafönn a jajaim  
Odalenn sóhajaim  
Nincsen kinek — senkinek  
Panaszom elmondanom

Mért vagy ilyen végül is  
 Én sem vagyok szívetlen  
 Hagyj engem is kicsikét  
 Ember módra éreznem

Mért vagy ilyen végül is  
 Én sem vagyok egyetlen  
 Eredj találj valakit  
 Ki megteszi helyettem

Szörnyű idő odakint  
 Rontón-bontón eltombol  
 Búsan ülök idebent  
 Napjaimat számlálom

Szörnyű idő odakint  
 énmellettem elsüvölt  
 Kívül-belül senki sem  
 Vigasztal a szavával

Szörnyű idő odakint  
 Rontón-bontón odahagy  
 Kívül-belül nincs aki  
 Engem innét kimentsen

## AKASZTOTT BALLADÁJA

Jaj fejem jaj  
 Könyörtelen erdőm  
 Hallgatással hurkolt  
 Isten háta mögött  
 Ki fog most szeretni

Jaj fejem jaj  
 Értelem fecskéje  
 Égbe beleszúrva  
 Isten háta mögött  
 Ki fog most szeretni

Jaj fejem jaj  
 Nap-tűz-sugár-madár  
 Hulltoddban megérett  
 Isten háta mögött  
 Ki fog most szeretni

Jaj fejem jaj  
 Könnyű aranyhinta  
 Semmibe lódítva  
 Isten háta mögött  
 Ki fog most szeretni

Jaj fejem jaj  
Lángoló csónakban  
Széllel hajlogató  
Isten háta mögött  
Ki fog most szeretni

Jaj fejem jaj  
Szív metaforája  
Zöld tűzbe hamvasztott  
Isten háta mögött  
Ki fog most szeretni

Jaj fejem jaj  
Könyörtelen erdőm  
Hallgatással hurkolt  
Isten háta mögött  
Ki fog most szeretni  
Ki fog most szeretni  
Ki fog most szeretni

## KÖLTÉSZET

Jaj de nehéz Úrnőm megélni itt  
Úr-poétának e pompa közepett  
Két dőreséget eggyé pofozni át  
Újraálmódni mindent a kusza világ helyett

Míg a tenyér bolyong a repedt fő körül  
És rossz plafonján átázik az ég  
Szó hatalmával tehetetlenül  
Magyarázni hogy honnét e zűr

Fogadj magadba te szent Túlkomoly  
Élet úrnője a semmi terein  
Végső reményként adj otthont valahol  
Helyezz a versbe feleljen rám a rím

Lelkembe kapott a lázas rettenet  
Már az imám is csak téged emleget  
Jőj kín képében jőj ahogy lehet  
Hogy a halál mutatványán magam ne legyek

Lásd csak Úrnőm a gyolcs könnyeken át  
Jön a fáradt nap a felhők felett  
Arany himnuszján lassan közeleg  
S egy új úr kapuja nyílik előtte meg

Induljunk lopva a végtelen beszédbe hadd  
Roskadozzunk az új ige reménye alatt  
Suttogjunk halkán nem-múló szavakat  
Hol ezt hol amaszt hol ezt hol amaszt

*Ács Károly fordításai*